

Riflessioni sul prestito attraverso terze lingue, a partire dalla posizione di Žarko muljačić

Vincenzo Orioles

Studi italiani di linguistica teorica e applicata XLIV, 1 (2015), pp. 97-108

SUMMARY

Between the different forms of interlingual contact plays an important role the indirect interference, that is the formal and semantic conditioning of a third variety during the transmission of linguistic features from model language to replica language.

Starting from the attention of Žarko Muljačić in this peculiar subject, the present study is aimed to deal with applications taken from Russian borrowings and loan translations in Italian. Both in the Czarist period and after October Revolution (1917). Most of Russian lexical items that are taken place in Italian language are not the direct result of language contact but occur through the mediation of other languages (French, German, English). The interlingual consequences of this mediation process are examined with special regard to the phonic adaptation and to the semantic new configuration of 'russisms' and 'sovietisms' within the Italian lexicon.